



## Twenty-first Sunday after Pentecost

Commemoration of Holy Wonderworkers and Unmercenaries Cosmas and Damian and their mother Saint Theodota (3<sup>rd</sup> century); Hieromartyrs John the Bishop and James the Presbyter, of Persia (345); Martyrs Cyrenia and Juliana (305); Martyr Hermeningilda, prince of the Goths (586); Martyrs Caesarius, Dacius, Sabbas, Sabinian, Agrippa, Adrian, and Thomas at Damascus (7<sup>th</sup> century).

14 November, 2021

*Epistle* reading from the *Epistle* [letter] of *Saint Paul the Apostle to Galatians* 2:16-20

- Gal 2:16** yet we know that a person is not justified by works of the law but through faith in Jesus Christ, so we also have believed in Christ Jesus, in order to be justified by faith in Christ and not by works of the law, because by works of the law no one will be justified.
- Gal 2:17 But if, in our endeavour to be justified in Christ, we too were found to be sinners, is Christ then a servant of sin? Certainly not!
- Gal 2:18 For if I rebuild what I tore down, I prove myself to be a transgressor.
- Gal 2:19 For through the law I died to the law, so that I might live to God.
- Gal 2:20 I have been crucified with Christ. It is no longer I who live, but Christ who lives in me. And the life I now live in the flesh I live by faith in the Son of God, who loved me and gave himself for me.

A reading of *Holy Scripture* from the *Gospel of Saint Luke the Apostle* 8:26-39

- Luk 8:26** Then they sailed to the country of the Gerasenes, which is opposite Galilee.
- Luk 8:27 When Jesus had stepped out on land, there met Him a man from the city who had demons. For a long time he had worn no clothes, and he had not lived in a house but among the tombs.

## Неділя Двадцять перша по П'ятидесятниці

Помина Безсрібників і чудотворців Косми і Даміана Асійських і матері їхньої преподобної Феодотії (III століття); Священномучеників Іоана єпископа і Якова пресвітера, що в Персії постраждали (близько 345); Мучениць Кирієни і Юліанії (305-311); Мученика Єрминингельда, царевича Готського (586); Мучеників Кесарія, Дасія і з ними п'ятьох, у Дамаску (VII століття).

14 листопада, 2021

Читання *Апостола* з *Послання* [листа] *св. апостола Павла до Галатів* 2:16-20

- Гал 2:16** А коли ми дізнались, що людина не може бути виправдана ділами Закону, але тільки вірою в Христа Ісуса, то ми вірували в Христа Ісуса, щоб нам виправдатися вірою в Христа, а не ділами Закону. Бо жадна людина ділами Закону не буде виправдана!
- Гал 2:17 Коли ж, шукаючи виправдання в Христі, ми й самі показалися грішниками, то хіба Христос слуга гріху? Зовсім ні!
- Гал 2:18 Бо коли я будую знов те, що був зруйнував, то самого себе роблю злочинцем.
- Гал 2:19 Бо Законом я вмер для Закону, щоб жити для Бога. Я розп'ятий з Христом.
- Гал 2:20 І живу вже не я, а Христос проживає в мені. А що я живу в тілі тепер, живу вірою в Божого Сина, що мене полюбив, і видав за мене Самого Себе.

Читання *Святого Письма* з *Євангелії святого апостола Луки* 8:26-39

- Лк 8:26** І вони припливли до землі Гадаринської, що навпроти Галилеї.
- Лк 8:27 Коли ж вийшов Ісус на берег, перестрів Його один чоловік з міста, що з давнього часу мав бісів, і не вдягався в одягу і жив не в хаті, а в гробовищах.

>>

Luk 8:28 When he saw Jesus, he cried out and fell down before Him and said with a loud voice, "What have You to do with me, Jesus, Son of the Most High God? I beg You, do not torment me."

Luk 8:29 For He had commanded the unclean spirit to come out of the man. (For many a time it had seized him. He was kept under guard and bound with chains and shackles, but he would break the bonds and be driven by the demon into the desert.)

Luk 8:30 Jesus then asked him, "What is your name?" And he said, "Legion," for many demons had entered him.

Luk 8:31 And they begged Him not to command them to depart into the abyss.

Luk 8:32 Now a large herd of pigs was feeding there on the hillside, and they begged Him to let them enter these. So He gave them permission.

Luk 8:33 Then the demons came out of the man and entered the pigs, and the herd rushed down the steep bank into the lake and were drowned.

Luk 8:34 When the herdsmen saw what had happened, they fled and told it in the city and in the country.

Luk 8:35 Then people went out to see what had happened, and they came to Jesus and found the man from whom the demons had gone, sitting at the feet of Jesus, clothed and in his right mind, and they were afraid.

Luk 8:36 And those who had seen it told them how the demon-possessed man had been healed.

Luk 8:37 Then all the people of the surrounding country of the Gerasenes asked Him to depart from them, for they were seized with great fear. So He got into the boat and returned.

Luk 8:38 The man from whom the demons had gone begged that he might be with Him, but Jesus sent him away, saying,

Luk 8:39 "Return to your home, and declare how much God has done for you." And he went away, proclaiming throughout the whole city how much Jesus had done for him.

Лк 8:28 Той, уздрівши Ісуса, закричав, впав перед Ним і гучним голосом сказав: що Тобі до мене, Ісусе, Сину Бога Вишнього? Молю Тебе, не муч мене.

Лк 8:29 Бо [Ісус] звелів духові нечистому вийти з цього чоловіка: з давнього бо часу той мучив його; і в'язали його ланцюгами і кайданами та стерегли, а він розривав ланцюги, і ганяв його біс у пустелі.

Лк 8:30 Запитав же Ісус його, кажучи: як твоє ім'я? Він сказав: легіон, бо багато бісів ввійшло в нього.

Лк 8:31 І вони благали Ісуса, щоб не звелів їм іти у безодню.

Лк 8:32 Тут же на горі пасся великий гурт свиней, і [біси] просили Його, щоб дозволив їм увійти в них.

Лк 8:33 Він дозволив їм. Біси, вийшовши з чоловіка, увійшли в свиней, і кинувся гурт з кручі в озеро та й потонув.

Лк 8:34 Пастухи ж, побачивши, що сталося, побігли і сповістили в місті і по селах.

Лк 8:35 І вийшли подивитись, що сталося; і прийшовши до Ісуса, найшли, що чоловік, що з нього вийшли біси, одягнений і при своїм умі сидів у ногах Ісусових, і полякались.

Лк 8:36 А ті, що бачили, розказали їм, як сцілювся біснуватий.

Лк 8:37 І просив Його весь народ з околиць Гадаринських, щоб одійшов од них, бо страх великий огорнув їх. Він, увійшовши в човен, вернувся.

Лк 8:38 Чоловік, же що з нього вийшли біси, благав Його, щоб бути з Ним; але Ісус одіслав його, кажучи:

Лк 8:39 Вернись до дому свого і розкажи, що вчинив тобі Бог. І він пішов і по всьому місту оповідав, що вчинив йому Ісус.

